

Chant breton : An durzhunell

Trad. (Bretagne)

♩ = 80



QR-Code du MP3



Notes: *Partition pour piano*

Transcription: http://per.kentel.pagesperso-orange.fr/frame_par_recueil.htm

Chant breton : An durzhunell

Chant traditionnel

Kalz amzer am eus kollet o furchal ar c'hoajoù
'Vit sourpren an durzhunell kousket war ar brankoù
Skoaziet am eus va fuzuilh met tennet em eus fall
Tec'het eo an durzhunell ha nijet er c'hoad all.

Diouzh an noz ha d'ar mintin 'klevan al laboused
O kanañ, o fredoniñ, da veg ar gwez pignet
Ha n'eus nikun anezho a bikfe va c'halon
Evel mouezh an durzhunell o ouelañ d'he mignon.

Hirvoudiñ 'ra noz ha deiz gant ar boan, an anken,
'Vel ur paour kaezh intañvez kollet ganti he den
Heklev he mouezh klemmus a red dre ar c'hoajoù
A zo meurbet poanius d'an holl labousedoù.

- "Petra, turzhunell yaouank, a dourmant da galon ?
- Kollet em eus, emezi, va fidelañ mignon
Ma na deu ar chaseour d'ober din-me mervel
Me 'varvo gant ar glac'har d'am mignon koant fidel.

N'eus na louzoù, na souten, na frealzidigezh
Gouest da bareañ souden gouli va c'harantez
Trec'het on gant ar glac'har mont a ran da vervel
Met ne varvin ket kountant ma ne varvan fidel.

Gwelet em eus o vervel an durzhunell yaouank
Disec'het pizh he c'halon gant ar boan, an tourmant
'N he huanad diwezhañ he deus c'hoazh lavaret :
"Kenavo, mignon fidel" raktal eo tremenet.

Melezour sklaer ha gwirion eus ar wir garantez
Ha ne gaver e kalon ar yaouankiz direizh
- Nann, nann, ne varvin laouen ma ne varvan fidel
Ha biken ne zizoñjin marv an durzhunell.

J'ai perdu beaucoup de temps à chercher dans les bois
Pour surprendre la tourterelle assoupie sur la branche
J'ai épaulé mon fusil mais j'ai mal tiré
La tourterelle s'est enfuie et s'est envolée vers un autre bois.

Le matin et le soir j'entends les oiseaux
Qui chantent, qui fredonnent, perchés à la cime des arbres
Et aucun d'entre eux ne touche autant mon cœur
Que la voix de la tourterelle pleurant son ami.

Elle gémit nuit et jour de peine et de chagrin
Comme une pauvre veuve qui a perdu son mari
L'écho de sa voix plaintive parcourt les bois
Et font beaucoup de peine à tous les oiseaux.

" Jeune tourterelle, qu'est-ce qui tourmente ton cœur ?
- J'ai perdu, dit-elle, mon plus fidèle ami
Si le chasseur ne vient pas me faire mourir
Je mourrai de chagrin pour mon bel ami fidèle.

Il n'est ni remède, ni soutien ni consolation
Capable de guérir soudain la blessure de mon amour
Je suis vaincu par le chagrin je vais mourir
Mais je ne mourrai pas content si je ne meurs pas fidèle.

J'ai vu mourir la jeune tourterelle
Le cœur tout desséché par la peine, le tourment
Dans son dernier souffle elle a encore dit :
" Au revoir, ami fidèle " aussitôt, elle a rendu l'âme.

Miroir clair et véritable du vrai amour
Qu'on ne trouve pas dans le cœur de la jeunesse déréglée
- Non, non, je ne mourrai pas heureux si je ne meurs fidèle
Et jamais je n'oublierai la mort de la tourterelle.